

Юдина Ирина Юрьевна

ПОСЛОВИЦА В КОНТЕКСТЕ

В настоящей статье рассматриваются пословицы в контексте английских литературных произведений. Обычно в художественном тексте пословицы используются как "фольклорные цитаты", на которые ссылается герой. Использование пословиц направлено на усиление выразительности. Контекст, обладая функцией ситуативной конкретизации смыслового значения языковой единицы, может в определенной степени преобразовывать семантику пословицы. В частности, оценочный смысл пословицы под влиянием контекста может быть сменен с положительного на отрицательный и наоборот.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/4/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 4 (15). С. 120-123. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Выскажите свое мнение.

3. *Сейчас мирное время. Но это не снимает ответственности с воинов, которые стоят на страже Родины. Бдительность необходима всегда.*

Подтвердите это высказывание.

4. *Почему мы всегда стремимся вперед? Ведь жизнь - это...* Закончите предложение и продолжите мысль.

5. *В настоящее время Казахстан является безъядерной страной.* Ваше мнение по этому поводу.

6. *Ваш друг служит в рядах Вооруженных сил. Он принял воинскую присягу.* Напишите ему поздравительное письмо.

Как показывает опыт, ситуационные задания вызывают у студентов большой интерес, побуждают более ответственно относиться к выполнению самостоятельной работы и дают неплохие результаты.

Таким образом, мы поделились некоторым опытом, накопленным за время проведения занятий. Студенты - будущие специалисты. И в настоящее время одной из актуальных и сложных проблем является обучение казахскому языку в соответствии со специальностью, с будущей профессией.

Список литературы

1. Балақаев М. Қазіргі қазақ тілі. Астана, 2006.
2. Құрманова А. Қ., Молдағалиева Р. Ш., Және Т. Б. «Қазақ тілі» пәні бойынша бойынша оқу-әдістемелік кешен. Көкшетау, 2008.
3. Оралбаева Ж. Қазіргі қазақ тілінің морфологиясы. Алматы, 2007.

PROBLEMS OF PROFESSIONAL TEXTS SELECTION AND LEARNING

Saule Zhumakhasovna Shakhina, Ph. D. in Philology

Almagul Ənuarbekkyzy Botabek

Karlygash Kanagatovna Nurzhanova

Mendigul' Tolentaevna Ospangalieva

Department of Kazakh Language and Culture

Karaganda State Technical University, Kazakhstan

karla-1972@mail.ru

The authors consider the problem of the Kazakh professional oral speech formation of the Russian-speaking students of the speciality "Basic Military Training", from this point of view show the selection of the professional texts related to military speciality, suggest various methods and techniques for their study, and tell that one should pay special attention to the effectiveness of case tasks, grammar tests fulfillment, and patriotic songs study in the course of a lesson in order to develop the capacity for thinking.

Key words and phrases: Kazakh language teaching; teaching method; professional texts; purpose of teaching; professional orientation; topic of lesson; meanings of words.

УДК 811.111'38

Филологические науки

В настоящей статье рассматриваются пословицы в контексте английских литературных произведений. Обычно в художественном тексте пословицы используются как «фольклорные цитаты», на которые ссылается герой. Использование пословиц направлено на усиление выразительности. Контекст, обладая функцией ситуативной конкретизации смыслового значения языковой единицы, может в определенной степени преобразовывать семантику пословицы. В частности, оценочный смысл пословицы под влиянием контекста может быть сменен с положительного на отрицательный и наоборот.

Ключевые слова и фразы: влияние; контекст; пословица; семантика; словарное значение; метафорическое значение; отрицательная характеристика; положительная характеристика.

Ирина Юрьевна Юдина

Кафедра английского языка

Московский государственный областной гуманитарный институт

irine7104@yandex.ru

ПОСЛОВИЦА В КОНТЕКСТЕ®

Пословица - жанр устного народного творчества. Она определяется как краткое, устойчивое в речевом обиходе и обычно ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа. Будучи законченным высказыванием, структурно организованным как

предложение, поговорка выделяется из общей системы предложений своим содержанием. Она может обладать прямым (буквальным), одновременно прямым и переносным или только переносным значением [5].

Очень часто поговорка, являясь кратким устойчивым в речевом обиходе изречением, представляет собой особый автономный элемент. Её необычная хорошо запоминающаяся форма, в которой скрыта основная, точная мысль, быстро и легко фиксируется в памяти читателя.

Рассуждая о поговорках, нельзя не отметить, что сама поговорка является миниатюрным текстом.

По утверждению М. Я. Блоха, полный текст - это законченное целое, будь то письменное монологическое сочинение или устный диалог, - поскольку и последний имеет начало и конец, позволяющий подвести итог реализованному обмену мысли [1, с. 169].

По мнению Г. Г. Граника, С. М. Бондаренко и Л. А. Концевой, поговорочный текст относится к микро- или монотекстам, так как обладает одним из признаков текста - цельностью. Это минимальный по протяженности текст, отличающийся смысловой, структурной и коммуникативной ценностью и выражающий только одну мысль [2, с. 53].

Несмотря на схожие черты поговорок с текстом, она обладает рядом отличий от других видов текстов, в частности, литературных произведений - романов, рассказов и т.д. Поговорка не имеет заглавия и автора в строгом смысле, так как ее автором является человеческое сообщество. В текстовую структуру поговорок не входит набор действующих персонажей, и ситуация, представленная поговоркой, не имеет динамического развития.

Поговорки, являясь текстами, одновременно функционируют в роли строевых элементов текста, в рамках которого они реализуются [Там же, с. 54]. Органичное вхождение поговорок в связный текст усиливает ее аргументативный потенциал, обеспечивая ее коммуникативно-смысловую определенность и ясность излагаемой мысли, устраняя тем самым неоднозначность интерпретации поговорок. В силу этого усиливается эмоциональное воздействие на читателя.

Как отмечают М. В. Буковская и Я. Г. Биренбаум, при вхождении поговорок в более широкий контекст происходит напряжение двух начал: «...с одной стороны, это то же вертикальное членение текста, выделение поговорок как самостоятельной, недискретной единицы; а с другой стороны, противоположная тенденция - к ассимиляции поговорок окружающим контекстом на основе семантической связности, реализующейся в следующих друг за другом предложениях» [3, с. 35].

В поговорках важную роль играет наличие переносного значения, в связи с которым они нередко получают конкретное значение лишь при употреблении в контексте.

Контекст (от лат. *contextus* - сцепление, соединение, связь) - относительно законченный по смыслу отрывок текста или устной речи, в пределах которого точно и конкретно выявляется смысл и значение отдельного входящего в него слова, фразы, совокупности фраз. В дополнение к основному семантическому значению, которым обладает слово или предложение, взятые сами по себе, контекст придает им добавочное значение, более того, он может существенно изменить основное значение слов и предложений. Поэтому в разных контекстах слова и предложения могут приобретать различные значения. Иногда контекст целиком придает определенное значение некоторому термину [6].

Поговорка органически вписывается в контекст и формирует внутри него собственное контекстуальное значение.

Например, английская поговорка о доме *An Englishman's house is his castle* имеет первоначальное значение «Дом англичанина - его крепость», то есть человек имеет право на неприкосновенность дома, он хозяин в собственном доме. Можно предположить несколько вариантов метафорических значений поговорок, например, в чужом доме человек не может быть хозяином, или в своем доме можно спрятаться от многих бед и др.

В контексте произведения британского автора Г. Маршал «Our Island Story» данная поговорка приобретает значение, свойственное только данному контексту. Благодаря этому контексту появляется новый вариант метафорического значения поговорок:

"Now the English have ever been hospitable, but an Englishman's house is his castle. He will give freely, but he does not like to be bullied and robbed. So one brave man refused to allow the Normans to enter his house. Angry at that, a Norman soldier struck him in the face. The man returned the blow. It was enough. In a few minutes a fierce fight had begun, the Normans against the men of Dover.

The Englishmen fought well. They were glad to have a chance of showing their dislike of the Normans, they beat them thoroughly, and drove them out of the town" [10].

Поговорка *An Englishman's house is his castle* в приведенном выше контексте означает, что англичанин чувствует себя в безопасности в своем доме, и дом для него - это не только его убежище, но и предмет обожания, который он всегда готов защищать.

Английская поговорка *An old dog will learn no new tricks*, традиционно трактуемая как «Старая собака не выучит новые трюки», приобретает в контексте произведения М. Твена новое контекстуальное значение, выражающее критическое отношение к пожилым людям, которые отказываются принять какие-либо новшества и обучиться им.

"Ain't he played me tricks enough like that for me to be looking out for him by this time? But old fools is the biggest fools there is. Can't learn an old dog new tricks, as the saying is" [7].

В этом случае английская поговорка *An old dog will learn no new tricks* теряет традиционное значение «Старая собака не выучит новые трюки».

Диапазон переосмысления английских пословиц широк. Возможно переосмысление одного или нескольких компонентов пословицы, а также может встречаться существенное изменение значения пословицы в целом. В этом случае контекст может относить пословицу одного тематического класса к иному классу. Например, английская пословица *What will be will be*, означающая, что в жизни нет ничего случайного - все, что делается, имеет цель и назначение, относится к общему тематическому классу, так как применима во многих областях. В контексте английской сказки «The Fish and the Ring» пословица относится к тематическому классу пословиц о любви:

“When the guests saw such a young, beautiful cook, they were surprised. Only the baron was very angry and wanted to hit her. But the girl went up to him and showed him her hand with the ring on it. After that she took off the ring and put it down before him on the table.

Then the baron said, «What will be will be». And he told to sit down and told the people that this was his son’s true wife. And he took her and his son home to his castle; and they lived as happy as could be ever afterwards” [4].

Английская пословица *What will be will be* в данном контексте повествует о настоящей любви, которая преодолевает все препятствия, и если есть любовь, то никто и ничто не может ей помешать.

Пословица, будучи раздельнооформленной единицей, легко преобразуется: в ней легко происходят самые разнообразные изменения не только тематики, но и формы, структуры. Например, английская пословица *Tastes differ* говорит о том, что то, что нравится или полезно одному человеку, может не нравиться или быть вредным другому. В контекстах произведений можно встретить деформированные варианты пословицы с различной тематикой.

Вариант *Everybody has different tastes* в контексте английской сказки О. Уайльда «The Remarkable Rocket» относится к тематическому классу пословиц об уме, так как говорит, что умный человек не спорит и старается оценивать ситуацию, понимать других людей:

“Well, well,” said the Duck, who was of a very peaceful disposition, and never quarreled with any one, “everybody has different tastes. I hope, at any rate, that you are going to take up your residence here” [11].

Вариант *Tastes are different* в контексте произведения У. М. Теккерея относится к тематическому классу пословиц о любви, так как объясняет странные поступки человека, который выражает своё чувство, отношение, любовь к другому человеку через поведение.

“Who is that other woman?” he asked. “She is fat and round; she is more pretty than my Lady Castlewood.” “She is Madame Tusher, the parson’s wife of Castlewood. She has a son of your age, but bigger than you.” “Why does she like so to kiss my Lady’s hand? It is not good to kiss.” “Tastes are different, little man” [7].

Раскрывая значения английских пословиц в контекстах, одновременно можно проследить, как контекст влияет на оценку пословиц. Иногда в одном контексте пословица имеет положительную оценку, а в другом - отрицательную.

В контексте романа «The Rise of Silas Lapham» американца У. Д. Хоулса можно увидеть две противоположные точки зрения о хороших семейных отношениях. Один герой говорит, что когда взаимоотношение между членами семьи добрые, доверительные и в кругу семьи приятно находится, то ничто не может разорвать эти отношения.

Мистер Уолкер, используя английскую пословицу *Accidents will happen in the best regulated families* в метафорическом значении, опровергает мнение первого героя, говоря, что разрыв отношений может случиться и в крепких семьях.

В данном контексте английская пословица, отражающая семейные отношения, приобретает отрицательную оценку, так как показывает разрыв в отношениях:

“It depends upon who he is,” said Walker, taking his cigar from his mouth. “I never said the old man was afraid of anything.”

“And character,” continued Corey, disdaining to touch the matter further, except in generalities, “must go for something. If it’s to be the prey of mere accident and appearance, then it goes for nothing.”

“Accidents will happen in the best regulated families,” said Walker, with vulgar, good-humored obtuseness that filled Corey with indignation. Nothing, perhaps, removed his matter-of-fact nature further from the commonplace than a certain generosity of instinct, which I should not be ready to say, was always infallible” [9].

В контексте романа Ч. Дикенса «David Copperfield» пословица *Accidents will happen in the best regulated families* приобретает положительную оценку. В разговоре двух героев один рассказывает о своей неудаче с Дорой, другой, используя данную пословицу, поддерживает друга в трудной ситуации, утешает его:

“In short, the banquet was such a failure that I should have been quite unhappy - about the failure, I mean, for I was always unhappy about Dora - if I had not been relieved by the great good-humour of my company, and a bright suggestion from Mr. Micawber.” “My dear friend Copperfield,” said Mr. Micawber, “accidents will occur in the best regulated families” [8].

Такая поддержка друга в трудной ситуации определенно придает английской пословице *Accidents will happen in the best regulated families* положительную оценку.

Таким образом, в литературных произведениях использование пословиц имеет целью усиление образности речи. Пословицы естественно встраиваются в контекст, устанавливая соответствующие семантические связи между элементами пословицы и её окружением. Пословицы в своей экономной, сжатой форме передают значительно больше информации, чем лежит на поверхности. Они в контексте выражают различного рода прямые и косвенные оценки, отношение к людям и событиям, порицания, поощрения и так далее. Употребленная в

контексте пословица может переходить из одного тематического класса в другой, приобретая новый вариант метафорического значения и меняя оценку с положительной на отрицательную или наоборот.

Список литературы

1. **Блох М. Я.** Теоретические основы грамматики: учеб. Изд-е 4-е, испр. М.: Высш. шк., 2004. 239 с.
2. **Бочина Т. Г.** Контраст как лингвокогнитивный принцип русской пословицы: дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2003.
3. **Буковская М. В., Биренбаум Я. Г.** ИмPLICITная прагматическая отмеченность пословиц в художественном тексте // Разноразрядные единицы языка в содержательно-коммуникативной организации текста. Челябинск: ЧГПИ, 1988. С. 31-38.
4. **Верхогряд В. А.** *English Fairy Tales*. Английские народные сказки: кн. для чтения в 6 кл. шк. с преподаванием ряда предметов на англ. яз. / сост. В. А. Верхогряд. М.: Просвещение 1986. 127 с.
5. **Лингвистический энциклопедический словарь** [Электронный ресурс]. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/389b.html> (дата обращения: 26.06.2011).
6. **Словарь логики** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.edudic.ru/log/145> (дата обращения: 25.05.2011).
7. **Словарь употребительных английских пословиц**: 326 статей / М. В. Буковская, С. И. Вяльцева, З. И. Дубянская и др. М.: Рус. яз., 1985. 232 с.
8. **Dickens Ch.** David Copperfield [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bibliomania.com/0/0/19/1992/26486/1/frameset.html> (дата обращения: 01.06.2011).
9. **Howells W. D.** The Rise of Silas Lapham [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ibiblio.org/eldritch/wdh/rs123.html> (дата обращения: 02.05.2011).
10. **Marshall H. E.** Our Island Story [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mainlesson.com/display.php?author=marshall&book=island&story=confessor> (дата обращения: 15.05.2011).
11. **Wilde O.** The Remarkable Rocket // Fairy Tales. Progress Publishers, 1970. 211 p.

PROVERB IN CONTEXT

Irina Yur'evna Yudina

*Department of English Language
Moscow State Regional Classical Institute
irine7104@yandex.ru*

The author considers proverbs in the context of English literary works. Typically proverbs are used in literary text as "folklore quotes", to which a hero refers. The use of proverbs is aimed at the intensification of expression. The context, having the function of the situational concretization of linguistic units semantic meaning, can convert the semantics of proverbs to some extent. In particular, the evaluative meaning of proverb can be changed from positive to negative and vice versa under the influence of context.

Key words and phrases: influence; context; proverb; semantics; lexical meaning; metaphorical meaning; negative characteristic; positive characteristic.